

Estampage 413 (*Fig. 584 et 1635*)¹.

La première année yen-tch'ang, le rang de l'année étant marqué par les signes jen-tch'en, le onzième mois, le jour ting-hai qui était le premier du mois (24 novembre 512), le disciple (du Buddha), Lieou Lo-tchen, pour le bénéfice de son frère aîné défunt Houei-pao, a fait avec respect une statue de Che-kia (Çâkya). Fait avec respect et présenté en offrande.

Estampage 414 (*Fig. 589 et 1636*)².

La première année yen-tch'ang, le rang de l'année étant jen-tch'en, le onzième mois dont le premier jour était le jour ting-hai, le quatrième jour (27 novembre 512), l'homme pur et croyant, disciple du Buddha, Lieou Lo-tchen, et ses frères cadets, pour le bénéfice de leurs père et mère défunts, ont fait avec respect deux statues de Mi-le (Maitreya)³; puissent-ils ainsi faire que leurs père et mère défunts mettent leur existence dans le lieu du calme et de la joie dans (l'enceinte) Tseu-wei, lieu de la félicité⁴; ils désirent en outre que leurs ascendants tant hommes que femmes, de sept générations, que les religieux qui furent leurs maîtres, que tous leurs parents et que ceux qui résident actuellement chez eux, — s'ils sont vieux, aient leurs années prolongées, — s'ils sont jeunes, aient un compte de vie augmenté, — et que, alors, la Loi et la délivrance s'engendrant l'une l'autre, ils deviennent simultanément Buddhas. Tel est le souhait qui est formulé.

Estampage 415 (*Fig. 565, partie supérieure, et fig. 1678*)⁵.

Le disciple pur et croyant, Wang Kiang-nou, a fait avec respect une statue de Che-kia-meou-ni (Çâkyamuni); que ce qu'il souhaite se réalise conformément à ses désirs.

bord inférieur et à 23 millimètres du bord de droite.

1. Cf. *HYFPL*, II, 4 b; *KKL*, VI, 12 a; *YFTKC WTM*, II, 5 a. — Cette inscription se voit, sur la figure 365, à 79 mm. du bord inférieur, et à 40 mm. du bord de droite.

2. Cf. *HYFPL*, II, 4 b; *KKL*, VI, 12 a; *YFTKC WTM*, II, 5 a. — Cette inscription se voit, sur la figure 365, à 74 millimètres du bord inférieur et 48 millimètres du bord de droite; l'inscription se rapporte aux deux niches symétriques qui sont au-dessus d'elle. De chaque côté de l'inscription est un brûle-parfums porté par un petit génie accroupi;

à droite sont trois hommes, vraisemblablement Lieou Lo-tchen et ses deux frères cadets; à gauche sont trois femmes, sans doute les femmes des donateurs.

3. Il y a en effet deux niches au-dessus de l'inscription.

4. L'enceinte Tseu-wei 紫微垣 est la partie centrale du ciel qui comprend l'étoile polaire et les circumpolaires (cf. *SCHLEGEL, Uranographie chinoise*, p. 534 et pl. I). Il est intéressant de voir ici la notion bouddhique du paradis amalgamée avec une vieille conception astronomique de la Chine.

5. Cf. *YFTKC WTM*, II, 5 a, où le nom